

Subtitling: Concepts and Practice (AST040L748A and AST020L749A) (Not Live)

View Online



'A Conversation with Tessa Dwyer on the Risky Business of Subtitling | Film Quarterly'. n.d. <https://filmquarterly.org/2017/12/04/a-conversation-with-tessa-dwyer-on-the-risky-business-of-speaking-in-subtitles-revaluing-screen-translation/>.

Abe Mark Nornes. n.d. Cinema Babel. Hardcover. Univ Of Minnesota Press.

Abend-David, Dror, ed. 2016a. Media and Translation: An Interdisciplinary Approach. Paperback edition. New York: Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&AN=809860>.

———, ed. 2016b. Media and Translation: An Interdisciplinary Approach. Paperback edition. New York: Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&AN=809860>.

———, ed. 2019. Representing Translation: The Representation of Translation and Translators in Contemporary Media. New York: Bloomsbury Academic.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5621993>.
Achieving Consilience: Translation Theories and Practice. 2016. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443891998&uid=^u>.

Adriana Șerban & Reine Meylaerts, ed. n.d. 'Multilingualism at the Cinema and on Stage: A Translation Perspective. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*', no. 13 (2014). <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/current>.

Adriana Serban and Jean-Marc Lavour. 2011. Traduction et Médias Audiovisuels. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.

al, Cerezo Merchán et, Beatriz. n.d. La Traducción Para La Subtitulación En Español. Mapa de Convenciones.
http://www.tenda.uji.es/pls/iglu!/GCPA00.GCPR0002?lg=ES&id_art=1747.

Alexander KAAzli. 2017. Untertitelung - von Der Produktion zur Rezeption. Berlin, [Germany: Frank & Timme.

Anholt, Simon. 2000. *Another One Bites the Grass: Creating International Ad Campaigns That Make Sense*. John Wiley & Sons.

Anna Sofia Rossholm. n.d. 'Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film'.
<http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>.

———. n.d. 'Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film'.
<http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>.

Anne Billson. 2019. 'Say What? Why Film Translators Are in a War of Words over Subtitles'. *Guardian*, April.
<https://www.theguardian.com/film/2019/apr/25/say-what-why-film-translators-are-in-a-war-of-words-over-subtitles>.

Antonini, Rachele, and Chiara Bucaria, eds. 2015. *Non-Professional Interpreting and Translation in the Media. Vol. Interfaces: studies in language, mind and translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition.

Attardo, Salvatore. 2017. *Routledge Handbook of Language and Humor*. Florence, UNITED KINGDOM: Routledge.

Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-Changing Landscape. 2015. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.

Author, Dummy. 2015. *Metaphor and Intercultural Communication*. London: Bloomsbury.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781472570475&uid=^u>.

Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, eds. 2020. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Third edition. Abingdon, Oxon: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>.

Bannon, D. 2013. *The Elements of Subtitles: A Practical Guide to the Art of Dialogue, Character, Context, Tone and Style in Film and Television Subtitling*. Third edition. Blackstock, S.C.: Translation Studies Press.

Bean, Jennifer M., Anupama Kapse, and Laura Horak, eds. 2014. *Silent Cinema and the Politics of Space. Vol. New directions in national cinemas*. Bloomington: Indiana University Press.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1656062>.

Bernal Merino, Miguel

A

ngel. 2002. *La Traduccio*

n Audiovisual:
Ana

lisis
Pra

ctico de La
Traduccio

n Para Los Medios Audiovisuales e
Introduccio

n a La
Teori

a de La
Traduccio

n
Filolo

gica. Vol. MG (Universidad de Alicante). [Alicante]: Universidad de Alicante.

Beseghi, Micol. 2017. *Multilingual Films in Translation: A Sociolinguistic and Intercultural Study of Diasporic Films*. Oxford, England: Peter Lang.

Betz, Mark. 2009. *Beyond the Subtitle: Remapping European Art Cinema*. Minneapolis, Minn: University of Minnesota Press.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=445623>.

'BITRA.
Bibliography of Interpreting and Translation'. n.d.
https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en.

Bogucki, Łukasz. 2015. *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research*. Second edition. Vol. 30. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>.

———. 2016a. *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research*. Second revised edition. Vol. v. 30. Frankfurt am Main: Peter Lang.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>.

———. 2016b. *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research*. Second revised edition. Vol. v. 30. Frankfurt am Main: Peter Lang.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>.

Bogucki, Łukasz, and Mikołaj Deckert, eds. 2020. *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Electronic resource. 1st ed. 2020. Cham: Springer

International Publishing.

Bogucki, Łukasz, and Krzysztof Kredens. 2010. Perspectives on Audiovisual Translation.

Vol. v. 20. Frankfurt am Main: Peter Lang.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653004007&uid=^u>.

Brian Mossop. n.d. Revising and Editing for Translators. 3rd Edition. Routledge.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315767130&uid=^u>.

Buffagni, Claudia, and Beatrice Garzelli, eds. 2012. Film Translation from East to West:

Dubbing, Subtitling and Didactic Practice. Bern: Peter Lang.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035104790&uid=^u>.

Bywood, Lindsay. n.d. 'Migrating Texts: Developments in Subtitling'.

<https://migratingtexts.wordpress.com/category/blogs/subtitling/>.

Chan, Andy L. J.,

Franc

ois Grin, Anthony Pym, and Claudio Sfreddo. n.d. The Status of the Translation Profession in the European Union (The Anthem-European Union Series) [Hardcover]. Anthem Press (September 1, 2013).

[http://www.amazon.com/Status-Translation-Profession-European-Anthem-European/dp/0857281267/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1374842442&sr=8-1&keywords=The Status of the Translation Profession in the European Union](http://www.amazon.com/Status-Translation-Profession-European-Anthem-European/dp/0857281267/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1374842442&sr=8-1&keywords=The+Status+of+the+Translation+Profession+in+the+European+Union).

Chaume, Frederic. 2004. Cine y

Traduccio

n. Vol. Signo e imagen. Madrid: Catedra.

Chiaro, Delia. 2010. Translation, Humour and the Media VOL 2. Electronic resource. Vol.

Continuum advances in translation studies. London: Continuum.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781441140678&uid=^u>.

Chiaro, Delia, Christine Heiss, and Chiara Bucaria. 2008. Between Text and Image:

Updating Research in Screen Translation. Electronic resource. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027291103&uid=^u>.

Cornu, Jean-Francois. 2014. Le Doublage et Le Sous-Titrage: Histoire et

Estht

ique. Vol. Collection 'Le spectaculaire'. Rennes, France: Presses universitaires de Rennes.

Crisp, Virginia. 2015. *Film Distribution in the Digital Age : Pirates and Professionals*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781137406613&uid=^u>.

Cronin, Michael. 2012. *Translation in the Digital Age*. Vol. *New perspectives in translation studies*. London: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203073599&uid=^u>.

Curran, Beverley, Nana Sato-Rossberg, and Kikuko Tanabe, eds. 2015. *Multiple Translation Communities in Contemporary Japan*. Vol. *Routledge advances in translation studies*. London: Routledge.

Day, James, ed. n.d. *Translation in French and Francophone Literature and Film*.

De Linde,
Zoe

and Kay, Neil. 1999. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

De Marco, Marcella. 2012. *Audiovisual Translation through a Gender Lens*. Vol. *Approaches to translation studies*. Amsterdam: Rodopi.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=978035>.

Deckert, Mikolaj. 2017. *Audiovisual Translation : Research and Use*. 53. Frankfurt am Main: Peter Lang.

———. n.d. *Audiovisual Translation: Research and Use*. Electronic resource. 2nd expanded edition. Vol. volume 53.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783631776407&uid=^u>.

Desjardins,
Rene

e. 2016a. *Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice*. Vol. *Palgrave studies in translating and interpreting*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

———. 2016b. *Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice*. Vol. *Palgrave studies in translating and interpreting*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

———. 2016c. *Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice*. Vol. *Palgrave studies in translating and interpreting*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Di Giovanni, Elena, and Yves Gambier, eds. 2018. *Reception Studies and Audiovisual Translation*. Electronic resource. Vol. v. 141, volume 141. *Benjamins Translation Library*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

'Dialects in Audiovisuals: Regional and Social Varieties of British English in Films and TV'.
n.d. <https://dialectsinav.wixsite.com/home/copy-of-home>.

Di

az Cintas, Jorge. 2003.

Teorí

a y

Pra

ctica de La

Subtitulacio

n:

Ingle

s/Espan

ol. Vol. Ariel cine. Barcelona: Ariel.

Diaz Cintas, Jorge, and Joselia Neves. 2015. 'Taking Stock of Audiovisual Translation'. In
Audiovisual Translation : Taking Stock, 1–7. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars
Publishing.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443878852&uid=^u>.

Diaz Cintas; Jorge; Nikolic; Kristijan. 2018. Fast-Forwarding with Audiovisual Translation.
Bristol: Multilingual Matters.

Di

az Cintas, Jorge, and Aline Remael. 2006a. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol.
Translation practices explained. Manchester: St. Jerome Pub.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>.

———. 2006b. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol. Translation practices explained.
Kinderhook, NY: St. Jerome Pub.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315759678&uid=^u>.

Di

az Cintas, Jorge and Remael, Aline. 2006. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol.
Translation practices explained. Kinderhook, NY: St. Jerome Pub.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315759678&uid=^u>.

Dia

z-Cintas, Jorge. 2009. New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters.

<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=10310853>.

Di

az-Cintas, Jorge, and Gunilla M. Anderman. 2008. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230234581&uid=^u>.

Di

az-Cintas, Jorge, Anna Matamala, and Jose

lia Neves. 2010. *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*. Vol. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=617741>.

Di

az-Cintas, Jorge, and Aline Remael. 2014a. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Vol. 11. London: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>.

———. 2014b. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Vol. 11. London: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>.

———. 2014c. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Vol. 11. London: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>.

———. 2014d. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Vol. 11. London: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>.

———. 2014e. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Vol. 11. London: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>.

———. 2021. *Subtitling: Concepts and Practices*. Second edition. Abingdon, Oxon: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=6450670>.

Dore, Margherita. 2020. *Humour in Audiovisual Translation : Theories and Applications*. Electronic resource. Vol. 44. *Routledge Advances in Translation Studies*. New York, NY: Routledge.

Durban, Chris and Seidel, Eugene. 2010. *The Prosperous Translator: Advice from Fire Ant & Worker Bee*. [S.l.]: FA&WB Press.

D

urovic

ova

, Natasa, and Kathleen E. Newman. 2009. *World Cinemas, Transnational Perspectives*. Vol. AFI film readers. New York: Routledge.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203882795&uid=^u>.

Dwyer, Tessa. 2017a. *Speaking in Subtitles: Revaluing Screen Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

———. 2017b. *Speaking in Subtitles: Revaluing Screen Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.cambridge.org/core/product/F13FA4380B00C3317F27B49D2658E15C>.

Egoyan, Atom and Balfour, Ian. 2004. *Subtitles: On the Foreignness of Film*. Vol. Alphabet city (Toronto, Ont.). Cambridge, Mass: MIT Press.

Eleftheriotis, Dimitris. 2012. *Cinematic Journeys: Film and Movement*. Edinburgh: Edinburgh University Press. <http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=10400660>.

Ellender, Claire. 2015. *Dealing with Difference in Audiovisual Translation: Subtitling Linguistic Variation in Films*. Vol. volume 14. Oxford: Peter Lang.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035307382&uid=^u>.

Esser, Andrea, Miguel

A

Bernal-Merino, and Iain Robert Smith, eds. 2016. *Media across Borders: Localizing TV, Film, and Video Games*. Vol. Routledge advances in internationalizing media studies. New York: Routledge, Taylor & Francis Group.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315749983&uid=^u>.

Federici, Federico M. 2009a. *Translating Regionalised Voices Inaudiovisuals*. 1st ed. Roma: Aracne.

———. 2009b. *Translating Regionalised Voices Inaudiovisuals*. 1st ed. Roma: Aracne.

———. 2011. *Translating Dialects and Languages of Minorities: Challenges and Solutions*. Vol. New trends in translation studies. Oxford: Peter Lang.

Gambier, Yves, Annamaria Caimi, and Cristina Mariotti. 2015. *Subtitles and Language*

Learning: Principles, Strategies and Practical Experiences. Bern: Peter Lang.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035107197&uid=^u>.

Gambier, Yves and Gottlieb, Henrik. 2001. (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins.
<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=5004953>.

Georgakopoulou, Panayota. 2010. Reduction Levels in Subtitling: DVD Subtitling ; a Convergence of Trends. Saabrücken, Germany: Lambert Academic Publishing.

Gorle

e, Dinda L. 2005. Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation. Vol. Approaches to Translation Studies S. Amsterdam: Editions Rodopi.

Gottlieb, Henrik. 1994. 'Subtitling: Diagonal Translation'. Perspectives 2 (1): 101-21.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961227>.

Hasegawa, Yoko. 2012. The Routledge Course in Japanese Translation. London: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=958160>.

Hatim, B. 2013. Teaching and Researching Translation. Second edition. Vol. Applied linguistics in action. Harlow, England: Pearson.

Helen Julia Minors, ed. 2014. Music, Text and Translation. Vol. Bloomsbury advances in translation. London: Bloomsbury.

History of Modern Translation Knowledge : Sources, Concepts, Effects. 2018. Amsterdam, Netherlands: JohnBenjamins#Publishing Company.

Hulst, Lieven d'; O'Sullivan. 2016. Politics, Policy and Power in Translation History: 24. Berlin, GERMANY: Frank & Timme.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=4753018>.
 Incalcaterra McLoughlin, Laura, Marie Biscio, and

Ma

ire

A

ine

Ni

Mhainni

n. 2011. Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling : Theory and Practice. Vol. v. 9. Oxford: Peter Lang.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035301670&uid=^u>.

'Inspector Montalbano - Roehampton Online Broadcasts -'. n.d.

<https://rob.roehampton.ac.uk/Default.aspx?search=Inspector%20Montalbano&page=1&fp=0>.

'Inspector Montalbano - The Complete [DVD]'. n.d.

https://www.amazon.co.uk/Inspector-Montalbano-Complete-Luca-Zingaretti/dp/B01GJOPTVA/ref=sr_1_fkmr1_2?ie=UTF8&qid=1507036794&sr=8-2-fkmr1&keywords=montalbano+dvdpack.

Interpreting in Nazi Concentrationcamps. 2016. New York: Bloomsbury Academic.

Introduccio

n a La

Traduccio

n Audiovisual. n.d.

Irene Ranzato. 2015. Translating Culture-Specific References on Television : The Case of Dubbing. London: Routledge.

Ivarsson, Jan, and Mary Carroll. 1998. Subtitling. Simrishamn [Sweden]: [TransEdit HB].

Jewitt, Carey, Josephus Johannes Bezemer, and Kay L. O'Halloran. 2016. Introducing Multimodality. London: Routledge.

Jimenez-Crespo, Miguel A. 2017. Crowdsourcing and Online Collaborative Translations : Expanding the Limits of Translation Studies: 131. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Jonathan Culpeper. 2001. Language and Characterisation. Harlow England, New York: Longman.

Jorge Díaz Cintas, Ilaria Parini and Irene Ranzato, ed. 2016. 'Ideological Manipulation in Audiovisual Translation', no. Altre Modernità (special Issue).
<http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/issue/view/888/showToc>.

Karamitroglou, Fotios. 2000. Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece. Vol. Approaches to Translation Studies. Amsterdam: Rodopi B. V. Editions.

King, Gemma. 2017. Decentring France: Multilingualism and Power in Contemporary French Cinema. Manchester: Manchester University Press.

Kokkola, Sari. 2014. 'The Role of Sound in Film Translation: Subtitling Embodied Aural Experience in Aki Kaurismäki's Lights in the Dusk'. TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction 27 (2). <https://doi.org/10.7202/1037744ar>.

Konstantin Khabenskiy Vladimir Menshov Timur Bekmambetov & more. n.d. 'Night Watch'.

https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?

keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2.

———. n.d. 'Night Watch'.

https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2.

Koolstra, Cees M., Allerd L. Peeters, and Herman Spinhof. 2002. 'The Pros and Cons of Dubbing and Subtitling'. *European Journal of Communication* 17 (3): 325-54.
<https://doi.org/10.1177/0267323102017003694>.

Laurence Raw. n.d. *Translation, Adaptation and Transformation*. Bloomsbury Academic; NIPPOD edition (7 Nov 2013).
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1748705>.

Lavaur, Jean-Marc and
Se

rban, Adriana. 2008a. *La Traduction Audiovisuelle: Approche Interdisciplinaire Du Sous-Titrage*. Vol. Traducto. Bruxelles: De Boeck.

———. 2008b. *La Traduction Audiovisuelle: Approche Interdisciplinaire Du Sous-Titrage*. Vol. Traducto. Bruxelles: De Boeck.

'LISA: Homepage'. n.d.
<https://web.archive.org/web/20110101195336/http://www.lisa.org/Homepage.8.0.html>.

Mamula, Tijana, and Lisa Patti, eds. 2016. *The Multilingual Screen: New Reflections on Cinema and Linguistic Difference*. New York, [New York]: Bloomsbury Academic.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=4514922>.

María del Mar. n.d. *Subtitulado Del Género Documental: De La Traducción Audiovisual a La Traducción Especializada* – Editorial Sinderesis.
<https://editorialsinderesis.com/producto/subtitulado-del-genero-documental-de-la-traduccion-audiovisual-a-la-traduccion-especializada>.

Marti

nez Sierra, Juan
Jose

. 2008. *Humor y Traduccio*

n: *Los Simpson Cruzan La Frontera*. Vol. Col·leccio

'Estudis sobre la traduccio

Castello

n de la Plana: Universitat Jaume I.

Massey, Gary, Elsa Huertas-Barros, and David Katan. 2022. *The Human Translator in The 2020s*. Electronic resource. Milton: Taylor & Francis Group.

Massidda, Serenella. 2015a. *Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

———. 2015b. *Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

———. 2015c. 'Web 2.0: A Marketing Ideology?' In *Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon*, 14–27. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

McClarty, Rebecca. 2012. 'Towards a Multidisciplinary Approach in Creative Subtitling'. *Monti*, 133–53. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/26944>.

———. 2014. 'In Support of Creative Subtitling: Contemporary Context and Theoretical Framework'. *Perspectives* 22 (4): 592–606. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2013.842258>.

Mediating Emergencies and Conflicts : Frontline Translating and Interpreting. 2016. London: Palgrave Macmillan.

Mevel, Pierre-Alexis. 2017. *Subtitling African American English into French: Can We Do the Right Thing?* Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften; New edition edition.

Michel Chion. n.d. *Words on Screen*. Paperback. Columbia University Press.

Milln

, Carmen, and Francesca Bartrina, eds. 2013. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Vol. Routledge handbooks in applied linguistics. London: Routledge. <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203102893&uid=^u>.

Minako O'Hagan and David Ashworth. n.d. *Translation-Mediated Communication in a Digital World*. Hardcover. Multilingual Matters Limited. <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=3007712>.

Minako O'Hagan (ed.). 2011. *Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0*. *Linguistica Antverpiensia*.

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin& more. 2019. *Translation and Multimodality: Beyond Words*. Edited by Monica Boria Ángeles Carreres María Noriega-Sánchez Marcus Tomalin. Routledge; 1 edition.

<https://www.amazon.co.uk/Translation-Multimodality-Beyond-Monica-Boria/dp/1138324426>

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin Request Inspection
CopyAvailable on Taylor & Francis eBooks >>. 2019. Translation and Multimodality:
Beyond Words, 1st Edition (Paperback) - Routledge. Routledge.
<https://www.routledge.com/Translation-and-Multimodality-Beyond-Words-1st-Edition/Boria-Carreres-Noriega-Sanchez-Tomalin/p/book/9781138324435>.

Nancy Metis. n.d. 'How to Manage Your Translation Projects | Translation Project Management'.
<http://www.translation-project-management.com/en/book/how-manage-your-translation-projects>.

New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility: 15. 2015. Oxford: Peter Lang.

Niall Flynn. n.d. 'An Intimate Encounter: Negotiating Subtitled Cinema'.
<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.16995/olh.14>.

Nornes, Markus. 2007. Cinema Babel: Translating Global Cinema. Minneapolis, Minn: University of Minnesota Press.

Orero, Pilar. 2004. Topics in Audiovisual Translation. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins.

Orrego-Carmona, David, and Yvonne Lee, eds. 2017. Non-Professional Subtitling. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5061796>.

O'Sullivan, Carol. 2011. Translating Popular Film. Electronic resource. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230317543&uid=^u>.

O'Sullivan, Carol. 2011. Translating Popular Film. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230317543&uid=^u>.

O'Sullivan, Carol, and Jean-François Cornu. 2019. The Translation of Films, 1900-1950. Oxford: Oxford University Press.

Pedersen, Jan. 2011a. Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References. Electronic resource. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027283924&uid=^u>.

———. 2011b. Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References. Electronic resource. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam:

John Benjamins Pub. Co.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027283924&uid=^u>.

Perego, Elisa. 2005. *La Traduzione Audiovisiva*. Roma: Carocci Editore.

Perego, Elisa, Fabio Del Missier, Marco Porta, and Mauro Mosconi. 2010. 'The Cognitive Effectiveness of Subtitle Processing'. *Media Psychology* 13 (3): 243–72.
<https://doi.org/10.1080/15213269.2010.502873>.

Pe

rez

Gonza

lez, Luis. 2014. *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*. London: Routledge, Taylor & Francis Group.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315762975&uid=^u>.

Perez Gonzalez, Luis. 2014. *Audiovisual Translation : Theories, Methods and Issues*. London: Routledge.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1775345>.

'Proceedings of the Marie Curie Euroconferences. MuTra: Challenges of Multidimensional Translation. Saarbrücken, 2-6 May 2005'. n.d.

Queering Translation, Translating the Queer : Theory, Practice, Activism: 28. 2018. First edition. New York: Routledge.

Ranzato, Irene, and Serenella Zanotti, eds. 2018a. *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*. Electronic resource. Vol. 32. *Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies*. Abingdon, Oxon: Routledge.

———, eds. 2018b. *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*. Electronic resource. Vol. 32. *Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies*. Abingdon, Oxon: Routledge.

Raw, Lawrence. 2012. *Translation, Adaptation and Transformation*. Vol. *Continuum advances in translation*. London: Continuum.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1748705>.

Remael, Aline and Neves, Joselia. 2007. *Linguistica Antverpiensa: New Series*, 6/2007: A Tool for Social Integration? *Audiovisual Translation from Different Angles*. [Netherlands]: Hogeschool Antwerpen.

Robinson, Douglas. 2017. *Critical Translation Studies*: 19. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Robson, Gary D. 2004. *Closed Captioning Handbook*. Oxford: Focal.

Romero-Fresco, Pablo. 2019. *Accessible Filmmaking: Integrating Translation and Accessibility into the Filmmaking Process*. Electronic resource. Abingdon: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780429053771&uid=^u>.

Routledge Handbook of Audiovisual Translation. 2018. London: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5580119>.

'Routledge Translation Studies Portal - Welcome'. n.d.
http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/?utm_source=adestra&utm_medium=email&utm_campaign=sbu4_lmf_ot_1em_9lin_oth15_x_71336_tsp.

Saldanha, Gabriela, and Mona Baker, eds. 2020a. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Third edition. London: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>.

———, eds. 2020b. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Third edition. London: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>.

Sanders, Julie. 2015. *Adaptation and Appropriation*. 2nd edition. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Sanderson, John D. 2005. *Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy*. Universidad de Alicante.

Serban, Adriana, Anna Matamala, and Jean-Marc Lavaur. 2011. *Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches*. Bern: Peter Lang.

Seruya, Teresa, and José Miranda Justo, eds. 2016. *Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture*. Electronic resource. First two hundred and one Edition6. New Frontiers in Translation Studies. Berlin, Heidelberg: Springer Berlin Heidelberg: Imprint: Springer.

Shochat, Ella, and Robert Stam. n.d. 'The Cinema After Babel: Language, Difference, Power'. *Screen* 26 (3–4).

Silvia Bruti and Elena Di Giovanni. 2012. *Audiovisual Translation across Europe*. Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien: Peter Lang Verlagsgruppe.

'Special Issue on Humour in Multimodal Translation Vol 7, No 1 (2019)'. n.d.
<https://europeanjournalofhumour.org/index.php/ejhr/issue/view/26/showToc>.

Subtitling and Intercultural Communication : European Languages and beyond: 1. 2014. Pisa: Edizioni ETS.

'Subtitling for Cinema: A Brief History | The Artifice'. n.d.
<https://the-artifice.com/subtitling-cinema-history/>.

Subtitling Today : Shapes and Their Meanings. 2015. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. <http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=11216039>.

Suojanen, Tytti, Kaisa Koskinen, and Tiina Tuominen. 2014. User-Centered Translation. Vol. Translation practices explained. London: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315753508&uid=^u>.

Susam-Saraeva, Sebnem. 2015. Translation and Popular Music : Transcultural Intimacy in Turkish-Greek Relations: 18. Bern, Switzerland: Peter Lang.

Szarkowska, Agnieszka. n.d. 'The Power of Film Translation'.

'The Journal of Specialised Translation: JoSTrans'. n.d. Electronic resource Freely Accessible Arts&Humanities Journals.

'The Multilingual Screen: New Reflections on Cinema and Linguistic Difference: Tijana Mamula: Bloomsbury Academic'. n.d.
<http://www.bloomsbury.com/us/the-multilingual-screen-9781501302886/>.

'The Spectator - Translating Media 30(1)'. n.d.
[https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://search.proquest.com/publicationissue/D03438803F784EEFPQ/\\$B/1/The+Spectator\\$3b+Los+Angeles/02010Y04Y01\\$23Spring+2010\\$3b++Vol.+30+\\$281\\$29/\\$N?accountid=13578](https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://search.proquest.com/publicationissue/D03438803F784EEFPQ/$B/1/The+Spectator$3b+Los+Angeles/02010Y04Y01$23Spring+2010$3b++Vol.+30+$281$29/$N?accountid=13578).

Translating Dissent : Voices from and with the Egyptian Revolution. 2016a. Milton Park: Routledge.

———. 2016b. Milton Park: Routledge.

Translation in Transition : Between Cognition, Computing and Technology: 133. 2017. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Translation-Based Corpus Studies. n.d.
<http://rodopi.nl/frameset/bbs/rightside.asp?BookId=LC 50&type=browse>.

Tyulenev, Sergey. 2014. Translation and Society: An Introduction. London: Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315775593&uid=^u>.

Universidad de Alicante, Universitat Jaume I., and Universidad de Valencia. 2009. 'Monti'.
<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/13027>.

Vandaele, Sylvie. 2003. 'Vandaele, J. (Dir.) (1999) : Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996. CETRA Publications n 4, The Leuven Research Centre for Translation, Communication and Cultures, University of Leuven, Leuven, 449 p.' Meta: Journal Des Traducteurs 48 (4). <https://doi.org/10.7202/008731ar>.

Venuti, Lawrence, ed. 2017. *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies*. London: Routledge, Taylor & Francis Group.

———. 2019. *Contra Instrumentalism : A Translation Polemic*. Electronic resource. Provocations (Lincoln, Neb.). Lincoln: University of Nebraska Press.

'Virkkunen, Riitta. 2004. The Source Text of Opera Surtitles. *Meta* 49(1): 89-97'. n.d.

White, Courtney. 2010. 'Transliterated Vampires'. *Spectator: The University of Southern California Journal of Film & Television* 30 (1): 11-19.